

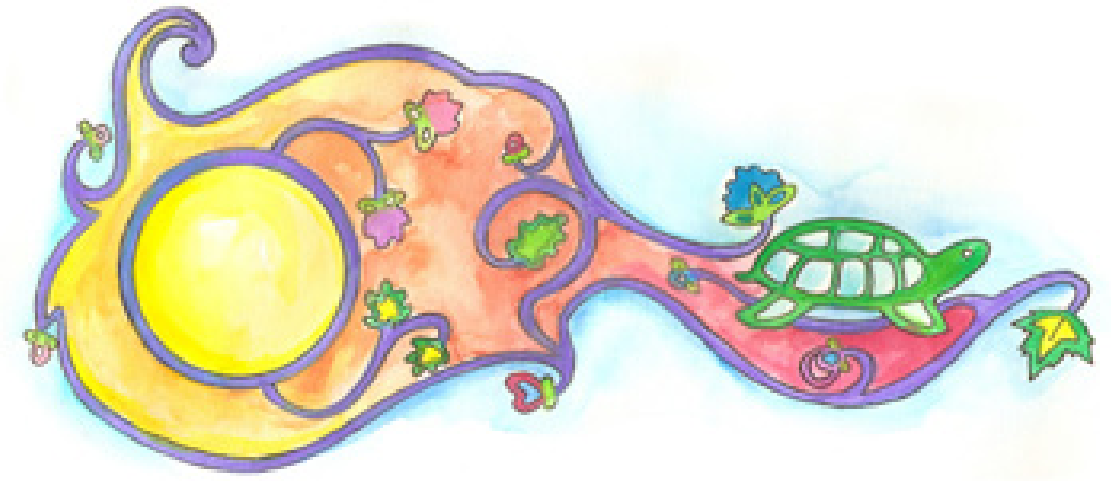
GLOSSARY



Please note all language words used in this book are written in the dialect spoken on Manitoulin Island, Ontario, Canada. They are in the double vowel written form as translated by Shirley Ida Williams who is an Anishinaabe language Professor of Emeritus at Trent University in Peterborough, Ontario Canada.

Aagimog (*ah-KEE-mowg*) - snowshoes
Aaniin (*AH-neen*) - greetings or hello
Aki (*AH-kee*) - Earth
Amik (*AH-mick*) - beaver
Anishinaabeg (*ah-NISH-in-naw-beg*) - Ojibway pluralized
Asemaa (*say-MAW*) - Traditional Tobacco
Atsokanan (*AT-so-canan*) - legends that are told in the wintertime
Bannock (*BAN-nuck*) - traditional baked bread
Berry Moon - June "Odemin Giizis"
Biidaaban (*bee-DAW-bin*) - the coming dawn
Bineshiinh (*bin-NAY-she*) - bird
Dewegan (*duh-WAY-gun*) - drum
Doodemwan (*doh-DEM-wan*) - their clans
Eko mdaaching Ginjigan (*echo-MDAW-shing GEEN-jih-gan*) - Chapter ten
Eko mdaaching-shi-bezhig Ginjigan (*echo-MDAW-shing she-BAY-zhig GEEN-jih-gan*) - Chapter eleven
Eko mdaaswi-shiniizhwaaching (*echo-MADAW-sway-shin-NEEZH-waa-shing*) - Chapter twelve
Eko mdaaswi-shi-nsing Ginjigan (*echo-MADAW-sway-shin-sing GEEN-jih-gan*) - Chapter thirteen
Eko naananing Ginjigan (*echo-na-NANING GEEN-jih-gan*) - Chapter five
Eko ngodwaaching Ginjigan (*echo-NGOD-WAA-shing GEEN-jih-gan*) - Chapter six
Eko niwing Ginjigan (*echo-NEE-wing GEEN-jih-gan*) - Chapter four
Eko niizhing Ginjigan (*echo-NEEZH-ing GEEN-jih-gan*) - Chapter two
Eko niizhwaaching Ginjigan (*echo-NEEZHWA-shing GEEN-jih-gan*) - Chapter 7
Eko nsing Ginjigan (*echo-NSING GEEN-jih-gan*) - Chapter three
Eko nwaaching (*echo-NWAA-shing*) - Chapter 8
Eko zhaangchiing Ginjigan (*echo-ZHAN-shing GEEN-jih-gan*) - Chapter nine
Elder (*EL-der*) - First Nation community recognized and accepted Traditional Knowledge holder/practitioner
Eshkakimig-kwe (*SHKA-kee-me-kway*) - Earth Mother
Gchi-Miigwech (*gchee-MEE-gwetch*) - thanks very much or many thanks
Giigoonh (*gee-GONH*) - fish
Giigoonyag (*gee-GONH-yug*) - fish (plural)
Giishkaandag-niibiishaaboo (*GEESH-can-dawg nee-BEESH-shah-bo*) - cedar tea
Giizis (*GEE-sis*) - the Sun
Gzhe Minidoo (*gazhay minnow-DOUGH*) - Good kind spirit
Haudenosaunee (*HO-den-oh-SHOW-knee*) - Iroquois Nation, People of the Longhouse
Heartberries (*heart berries*) - strawberries
Ho-wah (*HO-waa*) - greeting, exclamation of surprise
Jiimaan (*JEE-man*) - canoe

Kwewag (*KWAY-wug*) - women
Maang (*mung*) - loon
Mandamin (*man-DAA-min*) - corn, kernel of corn
Manitoulin Island (*man-i-TWO-lynn eye-land*) - In the Ojibway language this means Spirit Island and is considered sacred by the Odawa, Ojibway and Potawatomi nations known as People of the Three Fires, the largest island in a freshwater lake in the world
Migizi (*MEG-ee-zee*) - eagle
Miigwech (*MEE-gwetch*) - Thank you
Mino-giizhigad (*minnow-GEE-she-gad*) - It's a nice day
Mishee Mackinakong (*mi-SHEE MACK-ina-gong*) - Place of the Great Turtle's back
Mishomis (*mi-SHOW-miss*) - Grandfather
Mishiikenh (*mi-SHE-ken*) - turtle
Mishiikenyag (*mi-SHE-ken-yug*) - turtles (plural)
Mishomis (*mi-SHOW-miss*) - Grandfather
Miskwaadesi (*miss-SQUAW daisy*) - Painted turtle
Mitig (*MI-teeg*) - tree
Mitigook (*MITT-tee-guck*) - trees
Mogkii (*MOKE-kee*) - frog
Mogkiig (*MOKE-keeg*) - frogs (plural)
Nanaboozhoo (*nana-BOW-zhow*) - Demi-god of the Anishinaabe people who is part man and part spirit with human-like characteristics, a trickster
Nibi (*ne-BEH*) - water
Nbiing (*nee-BING*) - in the water
Nbiish (*nee-BEESH*) - water, an amount of water
Nokomis (*NO-co-miss*) - Grandmother
Noodin (*NO-din*) - the wind
Ntam Ginjigan (*tam-GEEN-jih-gan*) - Chapter one
Odemin Giizis (*o-DAY-min GEE-sis*) - Strawberry Moon, calendar month similar to June
Odemiinan (*o-DAY-min-an*) - strawberries (plural)
Okimisan (*OAK-ih-miss-an*) - her Grandmother
Pow Wow (*pow-wow*) - First Nations cultural gathering similar to a festival with music, dancing, food, artwork and Traditional teachings
Siniis (*sin-EE-sis*) - small stones
Thirteen Moons (*thur-teen moons*) - Reference to Anishinaabe lunar calendar
Turtle Island (*turtle island*) - name of North America used by First Nations communities based on Creation stories
Waaban (*WAA-bun*) - East (used in the story as a character name)
Waabizhesh (*WAAB-i-shesh*) - marten
Wausauksing (*WAAH-sock-sing*) - First Nation community located on Parry Island, Ontario Canada
Wiigwaas (*WIG-wass*) - birch bark
Wiisniin (*WEE-si-nin*) - you eat
Zhasgkoonh (*ZHAASG-koneh*) - muskrat
Ziigwan (*ZIG-wan*) - Spring (used as a girl's name in this story)
Zoogpo (*ZOKE-poh*) - snow



ANISHINAABE MORNING PRAYER TRANSLATION

Great Spirit,
Kitchi-manidoo!

Today I give thanks so that I may see and once more, a new day.
Miigwetch noongwa wabdaamaa miinwaa ngoding giizhigak.

Thank you for all the things you put on earth
Miigwetch kina gego gaa-miishiyang,
so that original beings could serve themselves.

kina kiig gaa-tooyin aw sa Nishnaabe wii-miigkadaawsod.

Thank you for the 4 directions that go by,
Miigwetch newining nekyaa mebimiseg,
thank you for the animals so that we can eat,
Miigwetch wesiinyag gi-miishiyang wii-wiisiyang,
thank you for the birds that we hear them sing,
Miigwetch bineshiiyag noodoonogwaa nagamwaad,
thank you for the water to cleanse our bodies,
Miigwetch nbi biinaakizigoyang,
and thank you for the work you gave us!

Miigwetch gi-miizhiyang noiwin!

Give us peace in our hearts, so that we can work together well,
Miinshinaag mina-de'ewin, wii-mina nokiitaadiyang,
help us to walk our culture well, help us to live well in a healthy way.
naadimooshingaa wii-ni-mosaadimaang.

Thank you Great Spirit, Thank you, Thank you!
Miigwetch Kitchi Minidoo! Miigwetch! Miigwetch!

(by permission of Shirley Ida Williams)